

أفريل 2022

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: خاص

مجلة دفاتر الترجمة

Revue Cahiers de Traduction

ترجمة الآداب والفنون



C

ISSN: 1111-4606

مجلة وفاء الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلتا من يعي

تجمع الآداب والفنون

المجلد : 25 / عدد : خاص

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريعي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراشنة، نسيمة أزرو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجابي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

الفهرس

- 1 المثاقفة وتوأمة الموسيقى والترجمة.....كوثر فراح
- 20 مفهوم النص في الترجمة السمعية البصرية.....مود حليلة، محمد الصالح بكوش
- 32 قراءة نقدية في ترجمة تراجيديا الحلم الأمريكي إلى العربية: رواية غاتسبي العظيم.....حسام الدين حنيش
- 48 في ترجمة التراث الشعبي السوفي: الألغاز نموذجا.....محمد شوشاني عبيدي
- دراسة نقدية لترجمة مؤلف محمد ديب "تلمسان أو أماكن الكتابة" المدرس عينة
- 61 دنوني سارة مريم، مهتاري فايذة.....
- دبلجة المضامين الدينية الاسلامية للرسوم المتحركة الموجهة للأطفال في ميزان التوطين والتغريب
- 70 إيمان أمينة محمودي.....
- 90 ترجمة أدب اليافعين.....مصعب مسامح، ياسمين قلو
- 105 تحفة ابن بطوطة في ترجمة إيطالية كامل.....عبد النبي ذاكر
- ترجمة النصوص الهجينة إلى العربية في رواية أحمدادو كوروما "Allah n'est pas obligé"
- 122 كهينة حورية حفاظ، محمد رضا بوخالفة، عديلة بن عودة.....
- 136 ترجمة النص الأدبي ونظرية الألعاب: الحل الأمثل بين المتاح والإبداع.....مريم صغير
- ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "ثلاثية القاهرة" لنجيب محفوظ إلى الفرنسية
- 151 زكية طلعي، فيروز سلوغة، نسيمه أزرو.....
- 168 ترجمة الرواية الأدبية إلى فيلم سينمائي في الجزائر- الواقع والتحديات.....زينب ياقوت
- 183 بين النقد الأدبي والنقد الترجمي.....ليلي محمدي
- النصّ الأدبيّ المترجم إلى العربيّة من منظور التّيّار التّقدي الحرفي: "نجمة" بين الحرفيّة والإبداعيّة
- 199 خالصة غومازي، حسن كاتب.....

- 222 النص الأدبي بين ذاتية النقل وخصوصيات الأصل.....فاطمة عليوي
- 236 التوطين والتغريب في ضوء نظرية سكوبوس.....معاشي سلسبيل، مجاجي علجية
- 250 الترجمة الأدبية وقيود الإبداع..... دليلة خليفي
- La Prise de Gibraltar رواية رشيد بوجدره في الترجمة المترجم في سلطة الكاتب وتوجيه المترجم في رواية رشيد بوجدره
- 261 التأسيس في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية
..... آمال لخضر فريحة، محمد رضا بوخالفة، عديلة بن عودة
- 275 التأسيس في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية
..... خديجة حملاوي
- 291 الإبداع في الترجمة الأدبية ضرورته وحدوده.....عبد الفتاح بن أحمد
- استراتيجيات ترجمة ألفاظ اللغة المستحدثة في الرواية السياسية التهكمية "1984" و- "Brave New World"
- 307 أنموذجا.....ريمة روابح، ماجدة شلي، عبد الحميد بن الشيخ
- Zur Übersetzbarkeit der l'Écriture Féminine von Hélène Cixous in den Werken Osnabrück und Manhattan ins Deutsche. On the Translatability into German of Hélène Cixous's l'Écriture Féminine in the Works Osnabrück and Man..... Fethi GUESSAB 328
- Traduire l'émotion argumentée dans le discours littéraire : étude de cas extrait du roman « Ce que le jour doit à la nuit » de Yasmina Khadra et sa traduction en arabe
..... Rahma ZEGGADA , Souhila MERIBAI 342
- Schwierigkeiten literarischer ÜbersetzungFaiza BAHLOULI 361
- Preserving Stylistic Features in Literary Translation.....Kouider YUCEF 377
- Plurilinguisme algérien et traduction. Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels.....Fatiha BOUAZRI 387
- L'analyse du discours littéraire à travers l'approche bermanienne
.....Wafa BEDJAOUI , Fatiha BOUAZRI 398
- Der Beitrag der literarischen Übersetzung zum kreativen Schreiben
.....Kouider OUCI 413

التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية .

Interpretation of the translation of Gabriel Garcia Marquez's "One Hundred Years of Solitude" from Spanish to Arabic.

حملاوي خديجة طالبة دكتوراه علوم¹

¹ جامعة الجزائر 2 معهد الترجمة (الجزائر)، khadidja.hamlaoui@univ-alger2.dz

تاريخ القبول: 2022/04/01

تاريخ الاستلام: 2021/12/28

ملخص:

التأويل في الترجمة يتلخص في التعمق في فهم المعنى الغامض الذي يمتاز بمقاصد و دلالات تختفي وراء النص فيقوم المترجم بتأويل رسالة النص الأصل ، فالتأويل في الترجمة الأدبية لديه مجموعة من الحدود التي تسمح للمترجم استخدامها في الترجمة و كما تلعب الثقافة دور مهم في الترجمة الأدبية . سنحاول في هذا البحث عن معرفة كيفية تأويل النص الأدبي لرواية مائة عام من العزلة و تطبيق النظرية التأويلية لدانिका سليسكوفيتش و ماريان لوديرير و التطرق إلى مفهوم التأويل، و التأويل في الترجمة و في التطبيق إبراز حدود التأويل في الترجمة مع استخدام النظرية التأويلية لتحليل النماذج في الترجمة من الإسبانية إلى العربية.

كلمات مفتاحية: الترجمة الأدبية؛ التأويل؛ حدود التأويل في الترجمة؛ النظرية التأويلية؛ الثقافة.

Abstract:

The Interpretation in translation is a deeper understanding of the vague meaning of the purposes and connotations that disappear behind the text. The translator will interpret the original text message. Interpretation in literary translation has a set of limits that allow the translator to use in translation and culture also plays an important role in literary translation. In this search, we will try to find out how to interpret the literary text for One Hundred Years of Solitude and apply the interpretive theory of Danica Seleskovitch and Marian Lederer and address the concept of interpretation, and the interpretation in translation and in practice the limits interpretation in translation while using the interpretive theory to analyze models in translation from Spanish to Arabic.

المؤلف المرسل: حملاوي خديجة

Keywords: Literary translation; interpretation; interpretation limits for translation; interpretative theory; culture.

1. مقدمة:

يعتبر التأويل في الترجمة من بين النظريات الهامة و الصعبة كذلك في الترجمة و تتميز هذه الأخيرة بالتعبير المجازية و الثقافية والفنون البلاغية و كذلك جمالية النص التي على المترجم أن ينقل صورتها في النص الهدف و ذلك بمراعاة معايير و ثقافة النص المُترجم ، فلا يمكننا أن نترجم نص دون اللجوء إلى معرفة ثقافة اللغة التي نريد أن نترجم إليها أي اللغة الهدف و كذلك هذا لا يمنعنا من اكتشاف ثقافة النص الأصل لكي نفهم معنى الكاتب و خلفياته و حتى عقيدته مع مراعاة و احترام معايير الترجمة، و التأويل يركّز أيضا على الجانب الثقافي فهو عبارة عن تحليل و تفسير لمعنى النص عبر عدة مراحل مثلما جاء في مدرسة باريس حول النظرية التأويلية للترجمة لدانيكا سليسكوفيتش و ماريان لوديرير .وعليه تتركز الإشكالية الرئيسية حول: **كيف استطاع المترجم أن يتكيف مع النص؟**

و استنادا لما سبق تقوم هذه الدراسة بتسليط الضوء على كيفية تأثر النص المترجم في المعنى عند لزوم المترجم بإلغاء المقابل، و معرفة المدى الذي تكمن حدود التأويل في ترجمة النص.

أردنا أن نقوم بدراسة تحليلية لتأويل ترجمة رواية مائة عام من العزلة لغابريال غارسيا ماركيز من الاسبانية إلى العربية ترجمة لمحمد مسعود لإبراز نماذج عن التأويل في ترجمة الرواية و ما مدى صعوبة إيجاد العثور على مقابلات و حتى اللجوء إلى تخطيها. وتكمن أهمية الموضوع في أنّ الترجمة الأدبية لطالما تبدو لنا الأسهل في عملية الترجمة و ذلك لتعدد نظريات الترجمة الأدبية، ولكن مع هذا تختلف طريقة بعث الرسالة. ويعدّ التأويل من بين هذه النظريات التي تفك لغز وأسرار الكتب عن طريق تفكيكها و التمعّن في فهمها.

يكمن الهدف من هذه الدراسة اكتشاف كيفية تأويل المترجم للنص بما أنّه أيضا يلعب دور القارئ فيقوم بإعادة بناء النصّ وتوليد في اللغة الهدف و كذلك التركيز على المعنى بما أنّه جوهر عملية الترجمة وتقوم على أساسه ، ودور الثقافة في إيصال المعنى . وقمنا بالتطرق في بحثنا إلى الترجمة الأدبية وإعطاء مفهوم لها بما أنّ التأويل يشيع استخدامه في الترجمة الأدبية، ثم إلى التعرف على معنى التأويل ونشأته، و من بعدها نسلك الضوء أيضا على التأويل في الترجمة ، وفي الأخير إبراز حدود التأويل التي نجدها في الترجمة.

2. الترجمة الأدبية:

الأدب هو الكلام الجيد من الشعر والنثر، وما يتصل به من شرح ونقد وبلاغة وأنساب وعلوم وغير ذلك. وفي العصر الحديث صار لكلمة الأدب معنيان هما:

الأدب بمعناه العام وهو الإنتاج العقلي مهما يكن الموضوع، ومهما يكن الاسلوب في تذوق النص الأدبي . (الكسواني، زهدي، و قطناني، 2014، صفحة 15) .

من الصعوبة الحصول على نوعيّة جيّدة للترجمة. فالترجمة مهمّة عسيرة تتسم بالخيانة والخسران، خيانة الأمانة وخسران كثير من معالم النصّ الأصليّ. فالمترجّم خاد له سيّدان وعليه إرضاءهما في آنٍ واحد، وهو أمرٌ عسير. ويمكن وصف المترجم بأنّه وسيط في وضع غير مُريح، يتوسّط بين طرفين، وكلّ منهما مؤلّف من عدد من العناصر:

فالتطرف الأوّل: المؤلّف، وعمله، واللغة الأصليّة.

والطرف الثاني: القارئ، واستيعابه، واللغة المستقبلة. (القاسمي، 2009، صفحة 21)

تعمل الترجمة على إحداث نهضة ثقافية و اقتصادية، فعندما تقوم الترجمة بنقل مفاهيم ثقافة من الثقافات وعلومها وتقنياتها إلى ثقافة أخرى فهي تهَيء الأرضية لتلاقح الثقافة المتلقية بغيرها ومن ثمّ نموّها وازدهارها وغناها (القاسمي، 2009). و تمتاز الترجمة الأدبية بالبعد الجمالي و الفنيّ وليس فقط بالبعد اللغوي للنص (Joelle, 1985, p. 176) .

يتمثل فن الترجمة في معرفة متى وكيف ينبغي للمترجم أن يفسر بطريقة يعيد فيها تشكيل جوهر النص الأصلي. (بيوض، 2003، صفحة 43)

الترجمة الأدبية هي ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يُطلق عليه الأنواع الأدبية المختلفة... وهي تشترك مع الترجمة بصفة عامة أي الترجمة في شتى فروع المعرفة، من علوم طبيعيّة... وإنسانية... و تجريبية... أو تطبيقية...، في أنّها تتضمن تحويل شفرة لغوية أي مجموعة من العلامات المنطوقة أو المكتوبة إلى شفرة أخرى. (عنان، 2003، الصفحات 7-8).

تنطوي ترجمة نص أدبي على تحليل النص وتفسيره أيضا. هذا التفسير الذي يقوم على استخراج العوامل الكامنة التي لا يفشيها النص صراحة. والتي يعتمد استنباطها على قدرة المترجم على تفهم النص ومعايشته له. (بيوض، 2003، صفحة 43)

3. مفهوم التأويل:

جاء في معجم التعريفات التأويل هو في الأصل الترجيع، و في الشرع: صرف اللفظ عن معناه الظاهر إلى معنى يحتمله إذا كان المحتمل الذي يراه مُوافقاً بالكتاب والسنة في قوله تعالى: " يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ " إن أراد به إخراج الطير من البيضة كان تفسيراً و إن أراد إخراج المؤمن من الكافر أو العالم من الجاهل كان تأويلاً (الجرجاني، 816م، صفحة 46).

يشير ابن رشد في كتابه مناهج الأدلة إلى أن الخوارج هم أول فرقة إسلامية أولت القرآن الكريم، وتبعهم في ذلك المعتزلة ثم الأشعرية وإن كان الخوارج أول الفرق فإنهم ليسوا الأخطر على النصوص الدينية مقارنة بغيرهم من أصحاب الملل والمذاهب (حليم، 2018، صفحة 115).

التأويل هو تفسير لكل الأمور الغيبية و الغامضة، فهو يبحث عن المعنى الحقيقي المضمّر وراء استعمال الكلمات و الألفاظ. مع العلم أنّ هذه الأخيرة ليست من اهتمامات التأويل، بل تحليل باطن و ما هو وراء المعنى الظاهر.

و يقول إمبرتو إيكو أنّ التأويل هو تحيين دلالي للنص بالتعاون مع القارئ النموذجي (Eco, 1993, p. 273). تأتي كلمة "هرمنيوطيقا" من الفعل اليوناني Hermeneuein ويعني "يفسر"، والاسم Hermeneia ويعني "تفسري"، ويبدو أن كليهما يتعلق لغويًا بالإله هرمس Hermes رسول آلهة الأوملب الرشيق الخطو الذي كان بحكم وظيفته يتقن لغة الآلهة، ويفهم ما يجول بخاطر هذه الكائنات الخالدة، ثم يترجم مقاصدهم، وينقلها إلى أهل الفناء من بني البشر (عادل، 2018، صفحة 15).

يمكن للتأويل ان يكون لا متناهيًا و هذا لا يعني غياب أي موضوع للتأويل، و من المستحيل أنّ التأويل ليس لديه موضوع ولا يهتم سوى بنفسه، و أن القول بلا نهاية النص لا يعني أن كل تأويل هو تأويل جيد (إيكو، 2004، صفحة 20).

فالمعنى أو المدلول هو العامل الرئيسي في التأويل فلا يهمنّا كيف نقوم بتأويل النص بل الاساس هو أن نجد المعنى أو المعاني الحقيقة التي يرمي إليها النص. و ما نلاحظ أنّ العرب القدامى كانوا شديدي الفطنة فيفهمون الخطاب وما حُفي من إحياءات و دلالات ذلك لأنّ كلامهم يتميّز بالتأويل فأصبح من السهل عليهم الفهم وحتى الإجابة بنفس دون تبين المعنى الحقيقي للتعبير أو للكلمة.

التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية .

من الطبيعي أن يلتحم التأويل المستمر في نسيج الحياة الانسانية كلها. لا يمكن أن نتصور الوجود الانساني دون لغة، و لا يمكن تصور هذا الوجود بمعزل عن آليات فهم الإنسان للإنسان (ناصر، 2000، صفحة 20).

هدف التأويل كما يراه "شلايرماخر" و هو إعادة بناء الخبرة الذهنية لمؤلف النص، لقد كان يصبو إلى إعادة معايشة ما عايشه المؤلف و ألا ينظر في قول من الأقوال بمعزل عن قائله، و من الجدير بالذكر رغم ذلك ذلك أن هذه المعايشة الثانية ليست بالضرورة " تحليليا نفسيا" للمؤلف، بل هي مجرد تذكير بأن الفهم هو فن إعادة بناء التفكير الخاص بشخص آخر، و بعبارة أخرى أن غايتنا ليست تحديد دوافع المؤلف السيكولوجية أو بواعث شعوره، بل إعادة تشييد الفكر نفسه الخاص بشخص آخر من خلال تأويل حديثه (عادل، 2018، صفحة 60).

برز التأويل مع بداية القرن الثاني الهجري، إذ بدأت التيارات الفكرية والدينية، فامتدت معها دائرة التأويل حسب اختلاف الأفهام، "والواقع أنّ المحاولات الأولى التي اتجهت بوعي إلى وضع قوانين تفسير الخطاب البياني المتمثل في القرآن أساسا إنّما بدأت مع عصر التدوين"، إذ بدأت تبحث في تعدد الدلالات المتشابهة والتجاوزات الدلالية في النص القرآني، كون القرآن الكريم خطابا موجّها إلى كل الفئات، "فكان تفاوت الناس في فهم القرآن هو اختلاف في تفسيره في أذهانهم يلائم نظرة كل فكر إلى النص وما تملبه عليه ثقافته ومستواه العقلي واستيعابه". وتبقى عملية الفهم نسبية يحكمها الاختلاف البشري. (بولحية، مظاهر التأويل عند العرب، 2015)

4. التأويل في الترجمة:

تقول لوديرير أنّ اللغات ليست نُسخا متطابقة، (Seleskovitch & Lederer, 1984, p. 298) فلكل لغة خصوصيات والتأويل كما رأينا هو عبارة عن شرح غموض النص المبهم، وعلى القارئ أن يفكك مضمون أو رموزا النص للوصول إلى المعنى الحقيقي، فالتأويل في الترجمة أو بما يسمى " النظرية التأويلية في الترجمة" أو "نظرية المعنى" أو "نظرية مدرسة باريس" يتميز بنفس خصائص التأويل في اللغة الواحدة، فقط أنّ التأويل في الترجمة تكمن بين لغتين مختلفتين، فعلى المترجم أن يكون متمكنا من اللغتين الأصل و الهدف وأن يكون

أيضا على ثقافة اللغتين ليتمكن من بعث الرسالة دون المساس بالمعنى و القصد. وعلى المترجم أن يُحضِر المؤلف إلى القارئ، وأن يُحضِر القارئ إلى المؤلف في وقت واحد (المزدوي، 2005، صفحة 126).

وعلى المترجم ان يقرأ النص جيّداً و يتعمّق في أفكاره و معانيه للوصول إلى التّأويل، وذلك ما جاء في نظرية التّأويل لدانيكا سليسكوفيتش و ماريان لوديرير التي تتميز بمراحل ليتمكن المترجم بالقيام عملية الترجمة وهي كالآتي:

- **مرحلة الفهم Comprensión del sentido**: و هي المرحلة الأولى التي توجّب على المترجم المرور بها ، وتكمن في فهم معنى النص في اللغة الأصل، إذ الحقيبة المعلوماتية *bagaje cognitivo* التي يمتلكها يصبّها عند تلقيه النص، فيلم بكل الأفكار الواردة و يكسب جملة من التحليل اللغوي و الفكري.

- **مرحلة التجريد اللغوي Desverbalización**: في هذه المرحلة يكتسب المترجم صورة للأفكار التي تحصل عليها من خلال المرحلة السابقة، و هنا يتم التجريد من اللغة، و هذا يعني أنّ المترجم ينسى لغة الأصل ويستعد لإيصال الفكرة باللغة الهدف ، فتبقى فقط الصورة الذهنية راسخة في مخيلته. و يقوم بإعادة توظيف الأفكار بلغة معبّرة و دلالات واضحة.

- **مرحلة إعادة التعبير Reexpresión**: و هي المرحلة الأخيرة ، إذ يقوم المترجم بإعادة صياغة كل الأفكار والمعنى في لغة أخرى تمتاز بألفظ وكلمات وتعابير مختلفة عن اللغة الأصل لكن تشترك في نفس الدلالات وتحترم ثقافة البلد .

يسعى التّأويل إلى إحياء الثقافة و إثراءها و تطويرها و يجعل العالم أمام صورة اليوم ، فمعرفة اللغة أساسها الفهم النابع من التّأويل، فنلاحظ للكلمة الواحدة عدة معانٍ و لفهم المعنى الحقيقي توجب علينا فهم ودراسة الحقل الذي جاءت من الكلمة و هذا يعني أنّنا نتمكن من كل المجالات و الميادين و التخصصات و من المهم أيضا التطلّع على اصل الكلمة لأنّ استعمالها يختلف من عصر لآخر و من تخصص لآخر وهو من واجب المترجم وعليه أن يقرأ أفكار الراوي من الجانب الثقافي و من جانب النص و قد تؤثر الترجمة في ثقافة المتلقي: " أنّ الفلسفة الفرنسية يمكن أن تُقرأ كترجمة للفكر الألماني، و أنّ تاريخ تلك الفلسفة ليس سوى حركة ترجمة لم ترض قطّ عن نفسها (بن عبد العالي، 2001، صفحة 9).

4.1 دور المترجم في ترجمة المسكوت عنه في النص الأصلي:

المعنى الصريح و المعنى الضمني لدى لودورير و سلسكوفيتش:

التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية .

« La langue tout en exprimant l'ensemble d'une chose ou d'une notion, a pour caractéristique essentielle (cela peut être vérifié dans chaque langue, , et pour toutes les langues),de n'en nommer qu'un aspect seulement ».

(Seleskovitch & Lederer, Interpréter pour traduire, 1984, p. 56)

من خصوصيات اللغة المهمة للتعبير عن أبعاد المفهوم كلها ، أن تسمّي مفهوم واحدا و هو ما يمكن التأكد منه في جل اللغات.

فرّق كاتفورد Catford بين نوعين من عدم القابلية للترجمة: نوع لغوي ونوع ثقافي .يرجع النوع اللغوي إلى القواعد النحوية والصرفية والمعجمية للغة المترجم إليها، أما عدم القابلية الثقافية فيحدث عند وجود ملامح ترتبط بالسياق الثقافي للغة الأصلية وغيابها في اللغة المترجم إليها، رغم أهميتها في تفسير النص الأصلي. ويندرج المسكوت عنه أو المضمّر في كلا النوعين من عدم القابلية للترجمة التي ذكرها كاتفورد مما يعني صعوبة تعامل المترجم مع هذا النوع من المعنى المستتر ، فالمسكوت عنه يمكن أن يكون لغويا من خلال استعمال أساليب التورية والمجاز والتلاعب بالألفاظ كما يمكن أن يكون ثقافيا حين يندرج المسكوت عنه في الألفاظ المحظورة أو ما يعرف بالتأويل، والصعوبة لا تكمن في الفوارق الموجودة بين اللغات المختلفة، بل ناتجة عن تعذر المحافظة على وحدة المدلول عند تغيير الدال، وكذلك صعوبة المحافظة على وحدة الدال عند تغيير المدلول، وهذا إمّا في اللغة نفسها أو في لغتين مختلفتين. (آيت عبد الله، 2017).

4.2 السياق التأويلي:

من الأهمية بمكان ان نلاحظ قبل كل شيء حقيقة تنص على انه ليس هنالك لغة نصب اعين المترجم بل هنالك رموز كتابية ولا يبدأ السياق التأويلي في الوهلة التي تتكامل فيها معرفته للمفاهيم اللغوية المتطابقة بل يبدأ عند بلوغ معرفته غير اللغوية للحقائق التي تعكس هذه المفاهيم . فانه من الملائم استخلاص سمة مميزة جدا هي وجود كلمات او عبارات منعزلة دون القول انها لا تسمح بأي تأويل غير الذي يتضمنه تأويلها الخطي حسب المفاهيم اللغوية . وتعد الكلمات التي تكون نضا ما مفهومة وتدل على معنى أكثر دقة وابتعد مدى من معناها الحرفي . فهي أكثر دقة بسبب تحيين الكلمات بحيث ان استعمالها بهذا السياق لا يمكن الا ان يدل على معنى محدد . اما بكونها ابتعد مدى فان ذلك يعزى الى تنشيط المعرفة الملائمة للموضوع والمكملات المعرفية التي تلحق بالكلمات التي تمت ترجمتها الى واقع لتعطي معنى . ولم تحرز نظرية الترجمة التأويلية بتقديمها فكرة

المكملات المعرفية لدى المترجم أي تقدم في مجال الترجمة الالية بسبب ان المعلومات الاضافية للنواحي اللغوية ضرورية للترجمة. (حديد، 2008)

3.4 حدود التأويل:

- الحد الأول: الترجيع إلى الأصل

تبرز أهمية هذا الحد ومسوغاته وربما ضرورته من وجود علامات في النص تستدعي إعادة النظر في العلاقة بين الظاهر والباطن، بين صورة النص والإشارات التي يوحي إليها إشارات خفية أو عرضية أو حتى ظاهرية... وفي مثل هذا الحال أعلن ابن رشد فيما يخص النص الديني أن وجود تعارض أو اختلاف بين المعقول والمنقول في مستوى من المستويات يوجب التأويل، فقال: "ونحن نقطع قطعاً أن كل ما أدى إليه البرهان وخالفه ظاهر الشرع أن ذلك الظاهر يقبل التأويل على قانون التأويل العربي" (عزت، 2012، الصفحات 531-542).

مذهب تأويل النص الأدبي يعتمد على مبدأ التماسك والترابط. أي أنه يوجب تأويل عناصر النص المتفرقة على ضوء الهيكل العام. وهو يرى أنه مهما تباينت هذه القراءات فيما بينها فإنه من الممكن دائماً أن تُرجع العمل الأدبي إلى النية التي أنشأته وإلى أصله الأول أو جذره العميق الذي يضمن وحدة أجزائه ووحدة معانيه المتفرقة (سحلول، 2001، صفحة 87).

يعتمد هذا الحد من التأويل على الدقة والتمعن بين ظاهر وباطن النص والعلاقة التي تربطهما، فتأويل النص العربي لا يمكن تطبيق نفس القوانين التي تطبق في النص الأجنبي لأن لكل لغة معاييرها فهي تختلف من لغة لأخرى.

يقول امبرتو إيكو: "لما يرتبط النظام النحوي مع النظام الدلالي يمكن تأويل أي حدث يكون وفق نظام نحوي. يمكن تأويله لأننا نستطيع القول أن عبارة (% - +) يُقصد بها "الماء" ويُمكن تأويله أيضا بـ "H₂O" بأنه "سائل شفاف قابل للشرب" كمثال للماء، أو كصورة تمثل الماء. يُمكن أن يتغير أي مضمون في تعبير جديد الذي يمكن تأويله أو استبداله بتعبير آخر في النظام الرمزي أو علم الرموز" (Eco, Los límites de la interpretación, 1992, p. 243).

- الحد الثاني: تجاوز المعنى الظاهر

التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية .

التأويل هو "إخراج دلالة اللفظ من الدلالة الحقيقية إلى الدلالة المجازية من غير أن يخلّ في ذلك بعادة لسان العرب في التّجوز من تسمية الشيء بشبيهه أو سببه، أو لاحقه، أو مقاربه، أو غير ذلك من الأشياء التي عودت في تعريف أصناف الكلام المجازي" (ابن رشد، 1198، صفحة 32).

إن المفسّر الطباطبائي، لا يرى في الباطن طريقة إلى تجاوز الحياة، كما فعل الصوفية، أو أهل الباطنية ممن احتكروا الأسرار، وغابوا عن الظواهر، ظناً منهم أن الشريعة سرٌّ، وسرها سر، وظاهرها باطن، وباطنها باطن وإنما هو برأي الطباطبائي، باطن يتكامل مع الظاهر، لكون الإسلام دين كامل وشامل، ولا بد أن يكون لظاهرة معنى الحياة والإصلاح وغير ذلك مما لا تستقيم العبادة إلّا به، يقول الطباطبائي: "إن باطن القرآن لا يُلغى ولا يبطل ظاهره، بل إنه بمنزلة الروح التي تمنح الجسم الحياة، وبما أن الإسلام دين عام شامل وأبدي، فهو يهتم أولاً وقبل كل شيء بإصلاح المجتمع البشري، ولا يتخلى عن الأحكام الظاهرية التي مؤداها إصلاح المجتمع، وكذا لا يتخلى عن الاعتقادات البسيطة التي تعتبر حارسة للأحكام المشار إليها" (هنديجاني فرد). يقول نصر حامد أبو زيد في تجاوز الظاهر للباطن و تجاوز الباطن للظاهر مايلي: " إنَّ قيام الوجود الانساني على ازدواجية الظاهر والباطن يمثل جوهر المعضلة المعرفية، فباطن الانسان هو حقائق الألوهية، وظاهره هو حقائق الكون. ويمثل ظاهره حجاباً وغطاء على باطنه بنفس القدر الذي يمثل به الكون بكل مستوياته ومراتبه حجاباً على حقائق الألوهية. وتتجلّى هذه المعضلة في الإنسان معرفياً في اتجاهين مختلفين، فالإنسان إذا نظر إلى باطنه وكونه على الصورة الإلهية اغتَرَّ وأصابه الكبر وتجاوز ظاهره الكوني المادي، ووصل به الأمر إلى إدعاء الألوهية. وإذا نظر إلى جانبه المادي الكوني متجاهلاً باطنه الإلهي استغرقته حاجاته المادية وهبط -معرفياً- إلى أسفل من درك الحيوان والجماد" (حامد أبو زيد، 1996، صفحة 195).

وفي هذا الحدّ يلجئ المتلقي إلى نسيان ظاهر النصّ والتفكير في باطنه فقط ويبدأ بجمع الأفكار حتى يصل إلى المعنى الحقيقي للنصّ و تُصبح لديه مجموعة من الآراء التي تُروده ويحاول أن يُقارن بين الأفكار التي استخلصها وبين أفكار النصّ الظاهرة ومحاولة فك الغموض الذي يغمر النصّ.

- الحد الثالث: الدخول إلى المعنى الباطن

يُقصد به هذا الحدّ هو الاهتمام و فهم باطن النصّ وليس ظاهره، و يُعتبر هذا الأخير كبداية انطلاق للوصول إلى المعنى المُضمّر الخفي وراء المعنى الظاهر.

"من المشروع تماما الاعتقاد بأن الآليات النفسية التي تتحكم في الإبداع والخلق الأدبيين لا تختلف كثيراً عن الآليات النفسية التي تتحكم بتلقي النص وتأويله. إنَّ العمل الأدبي يُبدع إرضاء لرغبات الفنّان الدفينة وترجمة لها فإنّه يُرضي كذلك رغباتنا الدفينة نحن القراء (سحلول، 2001، صفحة 90). ففهم باطن النصّ يتطلب أن يكون المتلقي فنّانا ومبدعا مثل كاتب النصّ ليستطيع تأويله و يتميز بنفس مستوى الكاتب ، وعليه أن يقرأ بتمعن النصّ والخوض في أعماقه وفي باطنه.

- الحد الرابع: تفجير النص بالدلالات

يكمن في هذا الحدّ المعاني والدلالات التي يفهمها المتلقي وهنا نلتمس إبداعاته في التأويل و ذلك من خلال المراحل التي يمرّ بها مثلما رأينا سابقا الحدود الثلاث التي يعتمد عليها المتلقي ويفجر فكرته الأساسية التي يكون قد استنبطها و تأكّد منها ووصل إلى النتيجة الأخيرة في استعمالها. و يقول الحميداني: " ليست القراءة معطى تجريديا عاما يمكن الحديث عنه كفعالية واحدة منسجمة في كل مكان وزمان. فلا بد من مراعاة مستويات القراءة ومستويات القراء ومستويات معارفهم وخبراتهم. والقراءة بهذا المعنى أيضا تفاعل دينامي بين معطيات النص والخطاطة الذهنية للمتلقي بما فيها رغباته وردود أفعاله" (لحميداني، 2003، صفحة 218).

فالقراءة الجيدة هي التي تعطي دلالات و من خلالها تتمكّن من إيجاد الدلالة الأصلية المُرادَة للنصّ، والمتلقي يجد نفسه مسؤولا لعملية تفجير النص بالدلالات، بعدما يكون تائها في الأفكار المتعددة والمختلفة، فنأخذ على سبيل المثال اللغة العربية وهي لغة غنية بأسلوبها وببلاغتها ونحوها ودلالاتها، يجد نفسه القارئ أو المتلقي أمام متاهات إذا لم يكن متمكّنا من اللغة أو من سياق النصّ ليستطيع أن يغوص في عالم التأويل و بعث الدلالات الموافقة و الموازية للنصّ بعد تفكيك شفراته.

- الحد الخامس: من التأويل إلى التقويل

يُقصد بالتقويل هو قول مالا يُقال في النصّ، وفي هذه الحالة يخرج من إطار التأويل و لا يُصبح نصا موافقا مع النصّ الأصل.

يقول ابن رشد في الشرع أنّ "...هذا الصنف من الأقاويل الشرعية ليس لها تأويل، والجاحد له، أو المتأوّل، كافر" (ابن رشد، 1198، صفحة 56)

التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية .

إذا تعرّض النصّ الشرعي إلى تأويل غير المعنى الحقيقي للنصّ فهو يُعد تحريفاً له ولا يجوز شرعاً، فإذا طبّقنا هذه الفكرة على النصّ الأدبي فنجد إفلات في المعنى وفقدان الأمانة النصية، فالإفراط في التأويل والتوسّع في الأفكار يُؤلّد التقويل وهو يُعتبر خطأً و عيب من عيوب النصّ ، فأثناء بعث الرسالة يتوجّب احترام النصّ والتقيّد بأفكاره ولا يجب التحريف فيه، فالمتلقي يُصبح حينها مؤلفاً لنصه الخاص به وليس صادر من مؤلف آخر. فلا ننسى أنّه من بين أساس مراحل عملية الإتصال في اللغة هي المرور بالمراحل التالية:

1/ **تشفير الرسالة أو النصّ:** وهي أن يقوم المرسل بوضع شفرات من خلال وضع رموز مُبهمة لبعثها للمتلقي.
2/ **فك شفرات الرسالة أو النصّ:** و هنا يلعب دور المتلقي في تفكيك الرموز التي يبعثها المرسل للإيضاح الرسالة و فكّ سر إبهامها.

5. تحليل حدود التأويل في الترجمة:

سنأخذ مجموعة من الأمثلة التي تقودنا إلى نماذج التأويل في الترجمة:

5.1 المثال الأول:

En marzo volvieron los gitanos. **Esta vez** llevaban un catalejo y una lupa del tamaño de un tambor, y que exhibieron como el último descubrimiento de los judíos de Ámsterdam. Sentaron una gitana en un extremo de la aldea e instalaron el catalejo a la entrada de la carpa.

الترجمة:

وفي مارس من كل عام كان (العجبر) يعودون إلى القرية وفي جعبتهم اختراع جديد... جاءوا مرة بتلسكوب وعدسة مكبرة بحجم طبلية، فجعلوا امرأة منهم عند طرف القرية وضعوا التلسكوب في مدخل خيمة.

التعليق على الترجمة:

عند التمحيص في الترجمة نجد أنّ العبارة " وفي جعبتهم اختراع جديد..." لم يتم ذكرها بهذه الطريقة في النصّ الأصل ، حيث قام المترجم بحذف العبارة الموجودة في النصّ الأصل **los judíos de Ámsterdam** وقام بتأويلها بعلامات وقف ألا وهي النقط الثلاث و تدل في اللغة العربية على حذف الكلام ، لكن يتبادر في أذهاننا بعض التساؤلات : هل ولم احترام المترجم مقام النصّ الأصل؟ علماً أنه عنصراً أساسياً للتواصل اللغوي ومن خلاله يتمكّن المترجم من التأويل حتى ولو يقوم بالتغيير الجذري للنصّ الأصلي، وهذا ما نلاحظه أمامنا فهو

تغيير جذري وكلي للنص ولكن المعنى لم يصل إلينا في هذه الحالة فالفكرة محذوفة أقد تكون ليست مهمة للثقافة العربية؟ أم ليس لها قيمة لكي يعرفها القارئ العربي .

فإعادة التعبير بطريقة ليست مماثلة ولا تقابل النص الأصل قد يلبسها غموض لدى القارئ ويحاول جاهدا في فهم وتحليل الأفكار في وضع النقاط وعلى أساس ما توصل إليه المترجم أنه في المرحلة الأولى عند فهمه للفكرة قام بالاستنتاج وبالتجريد اللغوي والاهتمام فقط باللغة التي يترجم إليها فتطّلع إلى أنّ اللغة العربية تتميز بطرق وأساليب شتى لبعث الرسالة، وكمرحلة أخيرة ألا وهي إعادة التعبير فنجد هذا الأخير مغاير تماما للنص الأصل كما سبق وأن ذكرنا آنفا وتأتينا احتمالات على التساؤلات السابقة ، فمن الممكن أنّ المترجم لم يرى ضرورة لإعادة بعث ما جاء في العبارة بل قام بتلخيصها و إعطاءنا دلالات تجعلنا نفهم أنه عدم ترجمة ما جاء في النص الأصل لم يؤثر على معناه خاصة و أنّ الثقافة العربية لا تعير اهتماما إلى اليهود أو إلى ثقافتهم أو أي شيء يخصهم و بالتالي لم يتم حتى بتقريبنا إلى مخيلة الكاتب في النص الأصل فقام مباشرة بعدم الاهتمام بتفاصيلها ودلالاتها أو بإعادة بعث المقصود منها، فكان بإمكان المترجم أن يعطينا ترجمات أخرى بدل النقاط كأن يقول " يهود أمستردام" مثلا و هي ترجمة حرفية و لكنها مؤدية للمعنى.

5.2 المثال الثاني:

نأخذ نفس المثال السابق و لكن التعليق لعبارة أخرى و هي:

" Esta vez llevaban un catalejo y una lupa del tamaño de un tambor..."

و في الترجمة كانت: "جاءوا مرة بتلسكوب و عدسة مكبرة بحجم طبله..."

التعليق على الترجمة:

إذا قارنا النص الاصل مع الترجمة نجد هناك اختلاف في معنى اللغة ، حيث في اللغة الاسبانية **esta vez** ولكن جاء في المقابل باللغة العربية "جاءوا مرة" ، نرى هنالك اختلاف في المعنى ففي اللغة الاسبانية كان الكاتب يقصد "هذه المرة" على غير المعتاد والمألوف كأنه يريد أن يقول هذه مرة مغايرة ومختلفة عن المرات السابقة فهنالك شيء يلفت الانتباه و النظر ، ففي اللغة الاسبانية عندما نقول مثلا **En este momento** تعني في هذه لأثناء أو اللحظات أو الوقت فلا نستطيع أن نقول " في وقت" فهنا يتغير المعنى أو حتى الوقت الزمني الذي نريد أن نبينه في الترجمة بما أنه واضح في النص الاصل ، فهو نفس الأمر بما يتعلق بالمثال السابق، ففي الترجمة نحس كأنها لا تتماشى مع النص الأصل ولا حتى مع اللغة العربية لأن المعنى ليس هو المراد بأي مرة من

التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية .

المرات فالكاتب كان يقصد هذه المرة فهناك فرق واضح بينهما وكأنّ المترجم لم يفهم قصد الكاتب وبالتالي لم يستطع تجريد الفكرة لغويا ولا أن يعيد التعبير بالطريقة التي تجعل القارئ العربي أن تكون واضحة مثلما قصدها الكاتب .

فإذا أعدنا الاقتراح للترجمة "جاءوا هذه المرة" تصبح ترجمة حرفية لكن مؤدية للمعنى تماما كما أراد الكاتب ففي بعض الأحيان عندما يريد المترجم أن يؤول فكرة أو عبارة ما قد يفقد المعنى تماما وتضيع الفكرة وتصبح وكأنّها نص جديد لا علاقة له بالنص الأصل ، وما يفقد أمانة النص وهي تعتبر من أساسيات الترجمة وضرورياتها.

5.3 المثل الثالث:

Todos los años, por el mes de marzo , una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea.

الترجمة: "وفي كل عام كانت تفد على القرية في نهاية شهر مارس أسرة من (العجر) المهلين".

التعليق على الترجمة:

نلاحظ في الترجمة وضع المترجم كلمة (العجر) بين قوسين وجاء في المقابل بالإسبانية لفظة gitanos ، والقوسين المستعملين لفتنا انتباهنا في الترجمة ، ولم يتم ذكرها في النص الأصل، هذا يجعلنا نطرح عدة تساؤلات حول استخدام القوسين ، فكما نعلم أن القوسين في اللغة العربية لديها عدة دلالات نذكر منها:

● أهمية اللفظ في النص

● توضيح الكلمات الغامضة

● عند التوثيق

الهلال في اللغة العربية ، أي القوسان الكبيرتان () ، ما هو محكي من المفردات والتراكيب، إذا وقع في نص ضمن الهلالين المزدوجين، وتحصر بهما أيضا المواد المعجمية التي يحال عليها في المتن أو الهامش (قباوة، 2007، صفحة 58).

فإذا أردنا أن نتمعن في النقاط السابقة الذكر للوصول إلى غرض المترجم نجد أنّ العجر كانت مهمة في النص لذلك تعمّ وضعها بين قوسين. فإذا ما رجعنا إلى الخلف في النص الأصل لنعرف دور اللفظة نجد أنّ الكاتب يتكلم عن القرية التي يسكنها العجر الذين كانوا يتهللون عليها في كل شهر مارس، وما لاحظنا أيضا أنه استخدم

عبارات أخرى نجد مثل كلمة (مالكويداس) وهو اسم لشخص ، فإذا ما قارنا بين استخدام القوسين للفظتين نفهم أنّ الكاتب في اللفظة الأولى وهي العجر أراد أن يبعث لنا رسالة بأنّها ليست لها علاقة بالثقافة العربية بل هي تخص أمريكا اللاتينية والمعروفة بالعدد الهائل من العجر.

يُعرف **مُعجم الوسيط** لفظة "عجر" . العجر: قوم جُفاة منتشرون في جميع القارات ، يتمسكون بعاداتهم وتقاليدهم الخاصة، و عتمدون في معاشهم على التجارة ، والواحد منهم :عجريّ (مجمع اللغة العربية، 2014، صفحة 645) .

وأصل العجر حسب كتب التاريخ منها من يقول أنّهم من الهند وذلك بعد القيام بدراسة أنثروبولوجية لجسمانيتهم، وقاموا بعدة رحلات منها إلى بلاد فارس، بلاد البلقان، و الدولة العثمانية. وهذا عبارة عن اختصار للقول لكي نفهم أسباب تأويل اللفظة بوضعها بين قوسين في الترجمة وانعدامهما في النص الأصل. اللغز الأنثروبولوجي الذي ظلّ مجهولاً لقرون عدة... حيث أثبتت الدلائل العلمية أنّ الهند هي الموطن الأصلي للعجر... بعدما دونوا مطلع القرن الثامن الميلادي الفصل الأول من كتابهم هجرتهم المتواصلة لعجزهم عن مواجهة موجات الغزو نحو مناطقهم.... (حيدر، 2008، صفحة 8).

فالتأويل هنا يكمن في استخدام القوسين ، فالكاتب لم يعطِ ميزة خاصة للفظة فقد جاءت مثل باقي الكلمات والألفاظ، ولكن المترجم أثناء تمعّنه للنّص لاحظ أنّ الكاتب استخدم عدة مرات كلمة العجر فهي تعتبر ككلمة دالة ومفتاح للنص وأثناء تجريدتها لغويا رأى بأنه من غير الكافي أن نترك اللفظة دون وضعها تحت الاهتمام ولفت انتباه القارئ أيضا ليفهم مباشرة أن النص يتكلم عن العجر وهم الشخصية الرئيسية وهذا ما كان عند إعادة صياغة الأفكار.

التأويل قد يكون ليس فقط باستعمال الكلمات بل هنالك عدة استخدامات وطرق تجعلنا أن نفهم النص دون اللجوء إلى كلمة مفهومة وذات معنى مباشر وواضح. فيقوم المترجم بالإبداع في ترجمته كون النّص الأدبي يتميّز بجمالية النص وإبداعاته فلا يخلو نص أدبي من هذه الميزات ، وهذا كما رأيناه في استخدام القوسين فهي تُلفت انتباه القارئ وتجعله يُركّز عن فحوى الكلمة والمُراد تبليغه للقارئ عندما استخدم الهلال في ترجمته.

5. خاتمة:

عند تأويل النص الأدبي في الترجمة يتبيّن لنا صعوبتها لذا يلجأ المترجم إلى ابتكار طريقة أو طرق تجعل النص يخوض عالم التأويل ويبعث برسالة إلى القارئ بطريقة غير مباشرة من خلال قراءة للنصين والمقارنة بينهما

نفهم أنّ المترجم قام باجتياز عدة مراحل للقيام بالترجمة وهذا يلتزم امتلاك حقيبة معلوماتية لكلتا اللغتين وخاصة سرعة الإدراك والفهم ، والتأويل لم ولن يكن عملية سهلة القيام إذا لم يكن المترجم متمكنا منها . فلا نستطيع أن ننكر أنّ الترجمة الأدبية ليست بالأمر الهين لكونها تمتلك قيود يتوصّل إلى حلّها سوى ذو الاختصاص والكفاءة فليس لأيّ كان أن يقوم بالترجمة . فترجمة النص تعتمد على حدود تأويل المترجم التي بدورها تكمن على أساسها النظرية التأويلية ، فكل حد لديه طريقته الخاصة المعتمدة وفق معايير معيّنة للغة للقيام بالترجمة وذلك مثلما رأينا في البحث حيث اعتمدت حدود التأويل على علامات الوقف التي ترمي إلى أهداف ومعان ، فيجدها المترجم حلا لإيصال الفكرة التي يرمي إليها المؤلف ومن خلال هذه العلامات يمكن للقارئ أن يفهمها حسب كيفية وطبيعة استعماله لها والبيئة التي ينتمي إليها فليس من الممكن أن تعتمد الترجمة فقط على التأويل إذ هذا الأخير ليس لديه قيود أو معايير مضبوطة لكي تتمكّن الفكرة من الظهور والوضوح في الترجمة إلا إذا كان القارئ متمكّنا من اللغة الهدف لكي يتغلغل في أعماق اللغة ، فالتأويل لا يمكن أن يعطي المعنى الحقيقي والخفي للنص .

قائمة المراجع:

- ابن رشد ابن رشد. (1198). فصل المقال فيما بين الحكمة والشريعة من الاتصال (الإصدار الطبعة الثالثة). دار المعارف.
- أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور. (1979). لسان العرب، ص32 / ابن فارس، أبو الحسين -أحمد بن زكريا ت 395هـ: معجم مقاييس اللغة. تحقيق عبد السلام محمد هارون،، 1399 هـ - 1979م. ج1 ص 160. بيروت : دار الفكر.
- أبو عبد الرحمان الخليل بن عمرو بن تميم البصري. (170). كتاب العين. دار و مكتبة الهلال.
- السيد احمد عزت. (2012). حدود التأويل. مجلة جامعة دمشق، 28(1)، الصفحات 513-542.
- أمبرتو إيكو. (2004). التأويل بين السيميائيات والتفكيكية. بيروت، لبنان: المركز الثقافي العربي.
- إنعام بيوض. (2003). الترجمة الأدبية مشاكل وحلول (المجلد الطبعة الأولى). بيروت: دار الفارابي.
- جمال حيدر. (2008). الغجر ذاكرة الأسفار و سيرة العنادب. بيروت، لبنان: المركز الثقافي العربي.
- حسن مصطفى سحلول. (2001). نظريات القراءة والتأويل الأدبي وقضاياها. دمشق: اتحاد الكتب العربية.

- حسيب الياس حديد. (2008). تاريخ الاسترداد 2021/10/06 ، من
<http://www.alnoor.se/article.asp?id=24246>
- حميد لحميداني. (2003). القراءة وتوليد الدلالة. المركز الثقافي العربي.
- حياة آيت عبد الله. (15 12 , 2017). النظرية التأويلية للترجمة. تاريخ الاسترداد 2021/10/9 ، من
[/https://diae.net/56717](https://diae.net/56717)
- رشيد حليم. (2018). التأويل اللساني عند علماء العرب ، المجلد 10 ، العدد 03 ، ص 115 (المجلد 10).
مجلة الباحث.
- صبرينة بولحية. (2015). مظاهر التأويل عند العرب. تاريخ الاسترداد 2021/09/10 ، من
<https://www.oudnad.net/spip.php?article1424>
- عارف هندیجاني فرد. (بلا تاريخ). علوم القرآن عند العلامة آية الله السيد محمد حسين الطباطبائي . تاريخ
الاسترداد 2021/09/01 ، من
<https://www.qurankarim.org/books/contentsimages/htmlfiles/oloom>
- عبد السلام بن عبد العالي. (2001). الترجمة و المثاقفة. بيروت: دار الطليعة.
- علي القاسمي. (2009). الترجمة وأدواتها (المجلد الطبعة الاولى). مكتبة لبنان ناشرون.
- علي بن محمد السيد الشريف الجرجاني. (816م). مُعجم التعريفات. القاهرة، مصر: دار الفضيلة للتوزيع
و النشر
- تاريخ الاسترداد 2021/10/20 ، من
<https://www.oudnad.net/spip.php?rubrique>
- Danica Seleskovitch, Marianne Lederer. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition.
- Eco, U. (1992). *Los límites de la interpretación* (éd. 1era edición). (E. Lozano, Trad.) España: Editorial Lumen.
- Eco, U. (1993). *Lector in fábula*. Milan, Italie: Grasset et fasquelle.
- تاريخ الاسترداد 2021/11/05 ، من
<http://www.alnoor.se/article.asp?id=24246>
- Redouane Joelle. (1985). *La traductologie*. Alger: Science philosophie de la traduction.

التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الاسبانية إلى العربية .
